Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku panowania\* Sedekiasza,\*\* syna Jozjasza, króla Judy, takie Słowo stało się do Jeremiasza\*\*\* od JAHWE:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na początku panowania Sedekiasza, syna Jozjasza, króla Judy, JAHWE skierował do Jeremiasza takie Słowo: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na początku królowania Joakima, syna Jozjasza, króla Judy, doszło to słowo do Jeremiasza od JAHWE mówiące: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo do Jeremijasza od Pana, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na początku królestwa Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, zstało się to słowo do Jeremiasza od JAHWE, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla judzkiego, skierował Pan do Jeremiasza następujące słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na początku panowania Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, doszło Jeremiasza słowo Pana: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, doszło do Jeremiasza następujące słowo od JAHWE: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy, takie słowo skierował JAHWE do Jeremiasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Na początku panowania Sedecjasza, syna Jozjasza, króla Judy) skierował Jahwe do Jeremiasza słowo tej treści: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Зроби кайдани і обручі на шию і поклади на твою шию. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na początku panowania Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, od WIEKUISTEGO doszło do Jeremjasza słowo, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na początku królowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, doszło od JAHWE do Jeremiasza to słowo, mówiące: |

1. 1) Na początku panowania, ּבְרֵאׁשִית מַמְלֶכֶת : wg BHS: w czwartym roku, הרביעית בׁשנה , por. <x>300 28:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sedekiasza, za BHS, לצדקיהו ; w MT: Jehojakima, יְהֹויָקִם . (1) <x>300 27:1</x> nie występuje w G. (2) Umieszczenie imienia Sedekiasza, być może za <x>300 26:1</x>, jest błędem kopisty, ponieważ: (a) wydarzenia opisane w Jr 27 miały miejsce za rządów Sedekiasza (<x>300 27:3</x>, 13; 20); (b) z <x>300 28:1</x> jasno wynika, że chodzi o panowanie Sedekiasza, a zatem o rok 594/593 p. Chr. Sedekiasz został wyniesiony na tron przez Nebukadnesara po tym, jak król ten obalił władzę Jechoniasza (Koniasza, Jehojachina), bratanka Sedekiasza, i po tym, jak uprowadził jego oraz przedstawicieli wybitniejszych rodów do Babilonu, wtedy też wywieziono część sprzętów świątynnych (<x>120 23:8-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Imiona Jeremiasza i Nebukadnesara mają w rozdz. 27-29 inną pisownię. Wydarzenia w nich opisywane mogły mieć miejsce na przestrzeni jednego roku (por. <x>300 28:1</x>;<x>300 29:17</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 27:1</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-5)